11. JUL 1961

Coordination 12/

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 22 juin 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant statut pécuniaire du personnel enseignant des établissements d'enseignement maritime de l'Etat ainsi que des navires-écoles qui y sont annexés", a donné le 26 juin 1961 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22e juni 1961 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende bezoldigingsregeling van het onderwijzend personeel van de Rijksinrichtingen voor zeevaartonderwijs alsmede van de eraan toegevoegde opleidingsschepen", heeft de 26e juni 1961 het volgend advies gegeven :

Le préambule soulève les remarques suivantes

Le projet se fonde sur les articles 14 et 16 de la loi du 11 juillet 1957, organique de l'enseignement maritime.

Cette loi a été coordonnée par un arrêté royal du 20 septembre 1960. Les articles 14 et 16, qui constituent la base légale du projet, sont devenus les articles 17 et 19 de la loi coordonnée.

L'alinéa 1er du préambule devrait en conséquence se lire :

"Vu la loi sur l'enseignement maritime coordonnée le 20 septembre 1960, notamment les articles 17 et 19;".

Afin de respecter au préambule l'ordre chronologique des textes visés, il convient de citer en tête des arrêtés royaux, l'arrêté royal du 27 janvier 1954 qui, dans le projet, fait l'objet de l'alinéa 4. Cet alinéa, qui deviendrait ainsi l'alinéa 2, serait mieux rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 27 janvier 1954 fixant les échelles des grades particuliers du Ministère des Communications, tel qu'il a été ultérieurement modifié;".

L'alinéa 2 du projet deviendrait l'alinéa 3 et devrait être complété par : "modifié par l'arrêté royal du 15 avril 1960".

.../...

L'alinéa 3 du projet deviendrait l'alinéa 4 et devrait être complété par : "modifié par les arrêtés royaux des 6 et 14 décembre 1960 et 15 avril 1961".

\+

\+ +

L'article 2 du projet d'arrêté royal serait mieux rédigé comme suit :

"Article 2.-

Les membres du personnel enseignant des établissements d'enseignement maritime de l'Etat bénéficient des mêmes échelles de traitement que les membres du personnel enseignant des établissements techniques de l'Etat auxquels ils sont assimilés par le tableau annexé au présent arrêté.

Toutefois, les membres du personnel enseignant des établissements d'enseignement maritime de l'Etat et des navires-écoles annexés à ces établissements dont le grade est indiqué ci-après bénéficient de l'échelle de traitement mentionnée en regard de leur grade".

Alors que le tableau joint à l'article 2 du projet fait mention entre autres de "1er lieutenant sur un navire école", de "lieutenant sur un navire école", l'arrêté royal du 27 janvier 1954, au contraire , utilise l'expression "1er lieutenant de navire école" , "lieutenant de navire école" ...

.../...

S'il s'agit de fonctions identiques, la terminologie devrait être unifiée.

A l'article 3, il serait préférable de supprimer les mots "visés à l'article 1er du présent arrêté".

La phrase liminaire de l'article 4 devrait se lire :

"Pour les officiers de navire-école, membres du personnel enseignant, comptent comme services admissibles, les services prestés, à partir de l'âge de 25 ans ... (la suite comme au projet) ...".

La disposition abrogatoire de l'article 5 doit se trouver après la disposition modificative de l'article 6.

Dans la phrase liminaire de l'article 6 (qui deviendrait l'article 5), il y aurait lieu de remplacer les mots "modifié par l'arrêté royal du 10 juin 1959" par les mots "tel qu'il a été ultérieurement modifié".

Dans cet article, il faut en outre dire :

- "commandant de navire-école",
- "1er lieutenant de navire-école" (le maximum de cette échelle est 155.400 et non pas 115.400),
- "1er officier du navire-école "Commandant Fourcault",
- "lieutenant de navire-école",
- "second du navire-école"Commandant Fourcault".

.../...

L'article 5 du projet deviendrait l'article 6. Il appelle la remarque suivante :

Les arrêtés abrogés sont des arrêtés modificatifs de l'arrêté royal du 27 janvier 1954. Plutôt que d'abroger ces arrêtés modificatifs, il y a lieu d'abroger les dispositions que ces arrêtés ont insérées dans l'arrêté royal du 27 janvier 1954. Ces trois arrêtés modificatifs ont inséré à l'article 1er de l'arrêté royal du 27 janvier 1954 un 3° libellé comme suit : "Personnel soumis à des statuts autres que ceux mentionnés sub 1° et 2°". En outre, ils ont fixé les échelles de deux grades, c'est-à-dire "1er officier du navire-école "Commandant Fourcault" et "steward du navire-école "Commandant Fourcault".

Il est proposé de rédiger la disposition abrogatoire comme suit :

"Article 6.- (article 5 du projet)

L'article 1er, 3°, de l'arrêté royal du 27 janvier 1954 fixant les échelles des grades particuliers du Ministère des Communications, modifié par les arrêtés royaux des 5 janvier 1957, 17 février 1958 et 10 juin 1959, est abrogé".

La disposition qui fixait l'échelle de traitement du 1er officier du navire-école "Commandant Fourcault" est abrogée à l'article 6 du projet.

.../...

Quant à la disposition qui fixait à B/47.000-62.600 l'échelle du steward du navire-école "Commandant Fourcault", elle ne doit pas être abrogée car elle a été remplacée par la disposition de l'arrêté royal du 10 juin 1959 qui a fixé l'échelle de ce grade à B/49.600-65.600.

L'article 7 devrait être rédigé comme suit :

"Article 7.-

Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1960".

La rétroactivité ne peut être admise que si le projet ne réduit aucune des échelles de traitement des membres du personnel actuellement en fonction.

La formule finale de l'annexe devrait être :

"Vu et approuvé pour être annexé à l'arrêté royal du ...".

\+

\+ +

En ce qui concerne l'appellation néerlandaise de certains grades, le Conseil d'Etat renvoie à son avis L.7518 du 7 juin 1961.

---

Bij de aanhef zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het ontwerp steunt op de artikelen 14 en 16 van de wet van 11 juli 1957 tot regeling van het zeevaartonderwijs.

Deze wet is gecoördineerd bij een koninklijk besluit van 20 september 1960. De artikelen 14 en 16, die de rechtsgrond van het ontwerp vormen, zijn in de gecoördineerde wet de artikelen 17 en 19 geworden.

Men leze het eerste lid van de aanhef dus als volgt :

"Gelet op de wet op het zeevaartonderwijs, gecoördineerd op 20 september 1960, inzonderheid op de artikelen 17 en 19;".

Ter inachtneming van de chronologische volgorde van de teksten waarnaar de aanhef verwijst, vermelde men in de eerste plaats het koninklijk besluit van 27 januari 1954, dat in het ontwerp in het vierde lid staat. Dit wordt dan het tweede lid, te lezen als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 27 januari 1954 tot vaststelling van de schalen verbonden aan de bijzondere graden bij het Ministerie van Verkeerswezen, zoals het later is gewijzigd;".

.../...

Het tweede lid van het ontwerp wordt dan het derde lid, en dient te worden aangevuld als volgt: "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 april 1960".

Het derde lid van het ontwerp wordt het vierde lid, en dient te worden aangevuld als volgt : "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 en 14 december 1960 en 15 april 1961".

+

\+ +

Artikel 2 van het ontwerp-besluit kan beter worden gelezen als volgt :

"Artikel 2.-

De leden van het onderwijzend personeel van de Rijksinrichtingen voor zeevaartonderwijs genieten dezelfde weddeschalen als de leden van het onderwijzend personeel van de Rijksinrichtingen voor technisch onderwijs waarmede zij in de bij dit besluit gevoegde tabel worden gelijkgesteld.

De leden van het onderwijzend personeel van de Rijksinrichtingen voor zeevaartonderwijs en van de aan die inrichtingen verbonden opleidingsschepen, wier graad hierna is vermeld, genieten evenwel de weddeschaal die naast hun graad is opgegeven".

.../...

Waar in de Franse tekst van de bij artikel 2 van het ontwerp gevoegde tabel onder meer vermeld is "1er lieutenant sur un navire-école", "lieutenant sur un navire-école", staat in het koninklijk besluit van 27 januari 1954 "premier lieutenant de navire-école' "lieutenant de navire-école" ...

Gaat het om dezelfde ambten, dan dient een eenvormige terminologie te worden gebruikt.

In artikel 3 kunnen de woorden "onder artikel 1 bedoeld" beter vervallen.

De inleidende volzin van artikel 4 leze men als volgt :

"Voor de officieren op een opleidingsschip, die lid zijn van het onderwijzend personeel, tellen als in aanmerking komende diensten, die welke zij van hun 25e jaar af als officier op een opleidingsschip hebben verricht in dienst van de Belgische zeevaartvereniging .... (voorts zoals het ontwerp) ...".

De opheffingsbepaling van artikel 5 moet komen na de wijzigingsbepaling van artikel 6.

In de inleidende volzin van artikel 6 (dat artikel 5 zou worden), vervange men de woorden "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 juni 1959" door de woorden "zoals het later is gewijzigd".

.../...

In dit artikel leze men bovendien de Franse tekst van de benamingen als volgt :

- "commandant de navire-école" ,
- "1er lieutenant de navire-école" (het maximum van deze weddeschaal is 155.400 en niet 115.400),
- "1er officier du navire-école "Commandant Fourcault" ,
- "lieutenant de navire-école",
- "second du navire-école "Commandant Fourcault".

Artikel 5 van het ontwerp zou artikel 6 worden. Hierbij is het volgende op te merken :

De opgeheven besluiten zijn besluiten die het koninklijk besluit van 27 januari 1954 gewijzigd hebben. Niet die wijzigingsbesluiten moeten worden opgeheven, maar wel de bepalingen die daardoor in het koninklijk besluit van 27 januari 1954 zijn ingevoegd. Deze drie wijzigingsbesluiten hebben in artikel 1 van het koninklijk besluit van 27 januari 1954 een 3° ingevoegd, luidend als volgt :

" Personeel onderworpen aan andere dan de onder 1° en 2° vermelde statuten ...".

Bovendien hebben zij de weddeschalen van twee graden, die van "eerste-stuurman op het opleidingsschip "Commandant Fourcault" en "steward op het opleidingsschip "Commandant Fourcault" vastgesteld.

Voorgesteld wordt, de opheffingsbepaling te lezen als volgt :

"Artikel 6 (artikel 5 van het ontwerp).

Artikel 1, 3°, van het koninklijk besluit van 27 januari 1954 tot vaststelling van de schalenverbonden aan de bijzondere graden bij het Ministerie van

.../...

Verkeerswezen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 5 januari 1957, 17 februari 1958 en 10 juni 1959, wordt opgeheven".

De bepaling die de weddeschaal van de eerste-stuurman op het opleidingsschip "Commandant Fourcault" vaststelde, wordt opgeheven door artikel 6 van het ontwerp.

De bepaling die de weddeschaal van de steward op het opleidingsschip "Commandant Fourcault" vaststelde op B/47.000 - 62.600, moet niet worden opgeheven, want zij is vervangen door de bepaling van het koninklijk besluit van 10 juni 1959 die de weddeschaal van die graad heeft vastgesteld op B/49.600-65.600.

De Franse tekst van artikel 7 leze men als volgt :

"Article 7.-

Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1960".

Het besluit mag alleen terugwerken indien het geen der weddeschalen van het thans in dienst zijnde personeel vermindert.

De slotformule van de bijlage moet luiden :

"Ons bekend om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van ...".

\+

\+ \+

Voor de Nederlandse benamingen van sommige graden moge worden verwezen naar 's Raads advies L. 7518 van 7 juni 1961.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L.MOUREAU, conseillers d'Etat,
G.HOLOYE, raadsheren van State,

F.VAN GOETHEM, assesseurs de la section de législation,
P.DE VISSCHER, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C.ROUSSEAUX, greffier adjoint, — adjunct-griffier, greffier. — griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.J.LIGOT, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.LIGOT, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C.ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.